

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 166

**Artikel:** Pairoles de l'afaint prodidye  
**Autor:** Affolter, Eribert  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045146>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **PAIROLES DE L'AFAINTE PRODIDYE**

*Eribert Affolter, Le Noirmont, patois des Franches-Montagnes (JU)*

### **Evangile s'lon Sint Luc, 15, 11-32**

- 11 Djésus yos dit encoé : Ìn hanne aivait dous fés,
- 12 dont le pus djûene dit è son pére : Mon pére, bêyietes-me ç'qu'dait me rveni de vote bïn. Èt le pére yos f'sé le paitaidge de son bïn.
- 13 Dyère de djoués aiprés, le pus djûene de ces dous fés, aiyaint aiméssè tot ço qu'èl aivait, s'en allé dains ìn païyis étraindgie bïn laivi, laivoù èl é elairdgie tot son bïn en aibus èt en débâtches.
- 14 Aiprés qu'èl eut tot elairdgie, è chorvenié ìn gros tchietemps dains ci païyis-li, èt èl é ècmencis è tchoire dains le b'sain.
- 15 Ès s'en allé dâdon, èt s'bottéè d'aivô ènne dgen di païyis, qu'l'embrué dains sai mâjon des tchaimps, po y voidgeaie les létans.
- 16 Èt li èl eut aivu bïn aîje de rempiâtre son veintre des coffes que les létans maindgïnt ; mains niun ne y en bêyiait.
- 17 Enfin, étaint r'vni en lu-meinme, è dit : Cobïn y é-te tchie mon pére de vâlats è gaidges, qu'aint pus de pain qu'è n'yos en fât ; èt moi, i meus ci de faim !
- 18 È fât qu'i paitcheuche (me yeuveuche) èt qu'i alleuche trovaie mon pére, èt qu'i y dieuche : Mon pére, i ai fâté contre le cie èt contre vôs ;
- 19 èt i n'seus pus dègne d'être aipp'lè vote fé ; r'dyaidgèz-me cment l'yun des vâlats que sont ès vos gaïdges.
- 20 È s'yeuvé dâdon, èt vnié trovaie son pére. Tiaint qu'él était encoé bïn laivi, son pére l'trévé, èt en feut totchi de pidie ; èt rietaint è lu, ès s'tchaimpé è son cô, èt l'baïjé (l'eurtieuvert de baïjats).
- 21 Son fé lu dit : Mon pére, i ai fâté contre le cie èt contre vôs ; èt i n'seus pus dègne d'être aipp'lè vote fé.
- 22 Dâdon le pére dit è ces vâlats : Aippoëtchèz tot comptant lai pu bèle véture, èt vêtèz le ; èt bottèz-y ìn ainné à doigt, èt des soulaises (galeutches) en ces pies ;
- 23 aimoénèz achi le vé grais, èt tuèz-le, maindgeans èt f'sans boènne tchie :
- 24 è case que mon fé qu'ât li était moûe, èt èl ât réchuchitè ; èl était perdju, èt èl ât r'trovè. Ès ècmencennent dâdon è faire r'cegnon.
- 25 Poëtchaïnt son pus véye fé, qu'étais dains les tchaimps, r'vnié ; èt tiaind qu'è feut â long de l'hôtâ, èl oûeyé les dyïndyes èt le brut d'cés que dainsint.

- 26 È l'aippelé dâdon yun de cés vâlats, èt y demaindé ço ç'était.
- 27 Le vâlat y réponju : ç'ât que vote frérat ât r'vni ; èt vote père é tuè le vé grais, pochqu'è l'eurvoûe en saintè.
- 28 Çoli l'é bottè en graine, è n'vlait pus entraie dains l'hôtâ ; mains son père ât allaie defeû, po le chuppliyaie,
- 29 è lu f'sé c'te réponche : Voili dje brament d'années qu'i vos sêrs, èt i n'vos é djemais aiyâlè en ran de c'que vos m'èz commaindè ; èt poétchaint vos n'm'èz djemais bëyie ïn tchevri po m'rédjoûeyi d'aivô mes aimis ;
- 30 mains aîchtôt que vote âtre fé, qu'é maindgie son bïn aivô des véyes pés ât r'vni, vos èz tué po lu le vé grais.
- 31 Dâdon le père y dit : Mon fé, vos étes aidé aivô moi, èt tot ço qu'i ai ât è vôs ;
- 32 mains è fâyait faire r'cégnon èt nos rédjoûeyi, pochque vote frérat qu'ât li, était moûe, èt èl ât réchuchitè ; èl était perdju, èt èl ât r'trovè



## **BIBYIQUE VÉRE-È-VÉRE DI DÉLAIRDGEOU AFAINT**

*Eric Matthey, La Chaux-de-Fonds, patois des Franches-Mont. (JU)*

Boinne-novèle d'aiprés Sint-Luc, 15, 11-32.

Trâduchon d' ci Louis-Isaac Le Maistre de Sacy (1613-1684)

- 11 Djésus yos dit encoé : Ïn hanne aivait douz boûebes,
- 12 qu' le pus djûene dié en son père : Mon père, býites-me c'que m' dait rev'ni d' vot' bïn. È l' père yos f'sé l'paitaidge d' son bïn.
- 13 Dyière de djoués aiprès, l' pus djûene d' ces douz afaints (boûebe) aiyaint ramaissè tot c' quél aivait, s'en allé dains ïn étraindgi paiyis bïn éloingnie, laivous qu' é dépâté son bïn en aibos è pe en airhaintche.
- 14 Aiprès qu' él eut tot élairdgi, è churv'nié ènne grosse faimainne en ci paiyis-li, è èl écmencé è tchoire en aibaingne.
- 15 Dâli è s'en allé è s'aittaitché â maître tchie ïn d'moéraint di paiyis, qu' l'envié en sai mâjon des tchaimps po vâdgeaie les poûes.
- 16 È li, èl eut aivu bïn aije d'se rempiâtre lai painse des coffes qu' les poûes maindgïnt ; mains niun n' lu en býait.
- 17 Enfin, s'êtant r'tirie en lu-meinme, è dié : Combïn ât-c' qu'é y é tchie mon père de vâlats qu'ains pus d' pain qu'è n' yos en fât ; è pe moi, ciratte i seus tcheût d'faim !